МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУГарант освітньої програмик.п.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: **«Франзузькі запозичення в англійській мові: історичний аспект»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22 мДегтяр Ярослав Володимирович | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |
| Керівник: | Завідувач кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.пед.н., доц. Остапенко С.А. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма Германська філологія (англійська, німецька). Переклад

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ:Гарант освітньої програми к.п.н, доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Дегтяру Ярославу Володимировичу

1. Тема роботи **«Франзузькі запозичення в англійській мові: історичний аспект»**

Керівник к.п.н., Воробйова Л.В.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: матеріали науково-періодичних видань України, Великої Британії, США, довідникові статті словників та енциклопедичних видань; інформаційні ресурси мережі Інтернет.

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити):

1) вивчення базових понятть дослідження; розкриття сутності збагачення лексичного запасу англійської мови шляхом запозичення лексичних одиниць з французької мови;

2) ретроспективний аналіз французьких запозичень в англійській мові;

3) аналіз особливостей вживання французьких запозичень в різних сферах англійської мови;

4) окреслення стратегічних рекомендацій стосовно дослідження історичного досвіду впровадження та використання французьких запозичень в англійській мові.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): таблиці.

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.23 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2020  | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач В.О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Я. В. Дегтяр**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 42 | рисунків – 0  | таблиць – 4 | додатків – 0 | використаних джерел – 71 |

**Об’єкт дослідження:** франзузькі запозичення в англійській мові.

**Предмет дослідження:** становлення франзузьких запозиченнь в англійській мові в історичному аспекті.

**Мета дослідження:** ретроспективний аналіз французьких запозичень в англійській мові; визначення причин виникнення французьких запозичень в англійській мові; встановлення специфіки використання французьких запозичень у певних пластах словникового складу англійської мови: судовій, кулінарній сферах, а також галузі моди та стилю.

**Завдання дослідження**: вивчити базові поняття дослідження та розкрити сутність збагачення лексичного запасу англійської мови шляхом запозичення лексичних одиниць з французької мови; здійснити ретроспективний аналіз французьких запозичень в англійській мові; проаналізувати особливості вживання французьких запозичень в судовій, кулінарній сферах, а також галузі моди та стилю;

**Методи дослідження:**

* *теоретичні методи дослідження*: семантико-термінологічний використано для обґрунтування поняттєво-категорійного апарату дослідження; порівняльний ̶ для зіставлення історичних явищ, подій та фактів соціокультурного життя у Англії та Франції; проблемно-хронологічний ̶ для розгляду французьких запозиченнь різних періодів в динаміці та виокремлення періодів; методи екстраполяції ̶ для обґрунтування положень щодо осмислення впливу історичного досвіду на словниковий запас англійської мови;
* *статистичні*: верифікація отриманої інформації шляхом обробки та зіставлення даних, оприлюднених у різних наукових джерелах.

**Основні результати дослідження:** визначено лексичні запозичення, етапи рецептивної асиміляції французьких запозичень в англійській мові. Досліджено історичний аспект та етимологію лексичних запозиченнь, запропоновано авторську періодизацію та класифікацію за найдавнішою датою згадки.

**Ключові слова:** французькі запозичення, англійська мова, історичний аспект.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ ………………………………………………………………………….... | 6 |
| Основна частина ……………………………………………………………….. | 9 |
| Висновки та рекомендації ………………………………………………………. | 35 |
| Список використаних джерел …………………………………………………. | 39 |

**ВСТУП**

 Мова – це соціальне явище та засіб комунікації,, перебуває в постійному русі реагуючи на зміни, які відбувається в суспільстві. Таким чином вчені спостерігають вплив на мовні процеси. Мова тісно пов'язана з історією та культурою її носіїв. Найбільш рухомим шаром мови є лексичний склад. Він найбільш сприйнятливий до всього нового та чуйно реагує на глибокі трансформації в суспільстві. Поява динамічних процесів у суспільстві схарактеризованих новими реаліями, стає результатом виникнення неологізмів, запозичень з інших мов.

 Існування будь-якої мови, як основного засобу спілкування, тісно пов’язане з розвитком і еволюцією мови – відмиранням маловживаних лексичних одиниць і появою нових елементів на всіх рівнях мовної системи, що відображає адаптивність і гнучкість мови. Такі процеси стосуються, перш за все, лексико-семантичного рівня мови, оскільки вони дають уявлення про, що відбуваються в сучасному суспільстві.

 Особливої уваги зслуговує той факт, що лексика, зокрема, знаходиться під впливом змін в різних сферах життя суспільства. Розглядаючи головні способи формування нової лексики англійської мови виокремимо наступні:

* афіксація;
* абревіація;
* словоскладання;
* внутрішньомовні та міжмовні запозичення.

 Проблема дослідження полягає в площині аналізу процесу тривалого історичного розвитку англійської мови під час якого відбувлось запозичення значної кількості слів з французької мови, які проникли в словниковий склад англійської мови у той чи інший спосіб у таких галузях як юридична та судова сфери, кулінарія, мода та стиль.

Для учених, що працюють в області лексикології, залишається багато питань, які потребують розгляду.

 Наукова проблема, що стала предметом вивчення, передбачає багатоаспектний аналіз лінгвістичних, лексикологічних, мовознавчих досліджень щодо стану її розробленості. У фундаментальних дослідженнях вітчизняних науковців відображено різнопланові аспекти еволюції лексикології і мовознавства в історичній ретроспективі.

 Аналіз наукової літератури свідчить про суттєвий доробок науковців-лінгвістів щодо лінгвістичних та соціолінгвістичні аспектів розвитку, збагачення словникового складу завжди були в центрі уваги мовознавців. Аналіз M. West [72], С. Соколової [37], В. Чередніченко [38] дає змогу зрозуміти тенденції розвитку мови взагалі, висвітлити проблему мови та її середовища.

Вивчення способів формування лексики англійської мови є темою, яка досліджуєьбся багатьма мовознавцями та лексикологами. Закономірності розвитку семантичної структури лексичних запозичень в сучасній англійській мові вивчали такі науковці як: В. Винокурова [2], І. Вихованець [4], C. Влахов [6], М. Вінтонів [7].

 Структурно-семантичну характеристику та типологію французьких запозичень досліджували Л. Омельченко [31], Ч. Філмор [39].

Фундаментальні дослідження в галузі мовознавства представлені в роботах C. Влахова [6], В. Карабана [16], В. Сімонок [36].

Види асиміляції запозичень у мові-реципієнті на матеріалі різних мов та методики її дослідження розглядалися такими мовознавцями як: І. Вихованець [4; 5], Е.Єсенова [14], К. Комарова [10], В. Сімонок [36].

Лексичні запозичення в англійській мові стали предметом вивчення В. Винокурової [2], B. Hoffer [56; 57], O. Jespersen [59], E. Haugen [58].

Cуттєвий доробок науковців щодо соціолінгвістичних і історичних аспектів розвитку, збагачення словникового складу завжди були в центрі уваги R. Attila [40], D. Carpenter [48], J. Dillard [54], J. Daley [51].

 Вищезазначені вчені зробили важливий внесок у розуміння етапів формування та типології французьких запозичень, досліджуючи їхнє виникнення та використання у мові та мовленні.

 **Мета дослідження:** ретроспективний аналіз французьких запозичень в англійській мові; визначення причин виникнення французьких запозичень в англійській мові; встановлення специфіки використання французьких запозичень у певних пластах словникового складу англійської мови.

Досягнення зазначеної мети реалізовується завдяки вирішенню наступних **завдань**:

* вивчити базові поняття дослідження;
* розкрити сутність збагачення лексичного запасу англійської мови шляхом запозичення лексичних одиниць з французької мови;
* здійснити ретроспективний аналіз французьких запозичень в англійській мові;
* проаналізувати особливості вживання французьких запозичень в різних сферах англійської мови;

**Об’єкт дослідження:** франзузькі запозичення в англійській мові.

**Предмет дослідження:** становлення франзузьких запозиченнь в англійській мові в історичному аспекті.

**Методи дослідження:** *теоретичні методи дослідження*: семантико-термінологічний; проблемно-хронологічний; методи екстраполяції; *статистичні*: верифікація отриманої інформації шляхом обробки та зіставлення даних, оприлюднених у різних наукових джерелах.

**Структура кваліфікаційної роботи**. Структура роботи містить вступ, основну частину, висновки та рекомендації, список використаних джерел (71 найменування), Загальний обсяг роботи складається із 42 аркушів.

**Апробація.** Основні результати дослідження обговорено і схвалено на VII міжнародній науково-практичній конференції «Стратегії та інновації: актуальні управлінські практики» (м. Кривий Ріг, 2023 р.), тези – «Analysis of vocabulary enrichment of the Еnglish language with French borrowings» [52], а також відображено у наукових працях, з-поміж яких: «Періодизація французьких запозичень в основному словниковому фонді» у періодичному виданні «Інтеллект. Особистість. Цивілізація» [8].

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

Вивченню та дослідженню причин мовних запозичень приділяється значна увага в лексикології і мовознавстві. Загальновідомо, що розрізняють різні класи запозичень: лексичні, морфологічні, синтаксичні та фразеологічні. Оскільки базовим рівнем будь-якої мови як певної взаємозалежної системи є лексичний рівень, то дане дослідження фокусує свою увагу на лексичних запозиченнях. На початку дослідження було розглянуто різні теоретичні підходи до понять «запозичення» у лінгвістиці. На сьогоднішній день серед лінгвістів та мовознавців не існує одностайного визначення. Лексика являє собою той мовний пласт, на якому в першу чергу можна чітко досліджувати вплив запозичень.

Фундаментальні дослідження в галузі мовознавства представлені в роботах C. Влахова [6], В. Карабана [16], В. Сімонок [36].

Види асиміляції запозичень у мові-реципієнті на матеріалі різних мов та методики її дослідження розглядалися такими мовознавцями як: І. Вихованець [4; 5], Е. Єсенова [14], К. Комарова [10], В. Сімонок [36].

Лексичні запозичення в англійській мові стали предметом вивчення В. Винокурової [2], B. Hoffer [56; 57], O. Jespersen [59], E. Haugen [58].

Cуттєвий доробок науковців щодо соціолінгвістичних і історичних аспектів розвитку, збагачення словникового складу завжди були в центрі уваги R. Attila [40], D. Carpenter [48], J. Dillard [54], J. Daley [51].

Отже, питання вивчення певних пластів лексики в якості мовних маркерів з французької мови і національної культури є обґрунтованим і актуальним поняття *«запозичення».* Звісно, у всіх дослідників погляди на будь-яке наукове питання збігатися не можуть.

За В. Сімонок, «запозичення» – це слова, котрі проникають з однієї мови в іншу, внаслідок суспільно-економічних і політичних контактів між різними народами на різних історичних етапах [36].

На думку А. Чорної «запозичення» передбачає явище, в результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент, схильний до асиміляції. Це невід'ємна складова функціонування та зміни мови, одне з основних джерел поповнення словникового запасу; також це повноцінний елемент мови, що слугує джерелом виникнення нових коренів, словотворчих елементів і точних.

Великий тлумачний словник сучасної української мови визначає «запозичені слова» або «іншомовні слова» як ті, що цілком засвоєні мовою, що їх запозичила. Такі слова не сприймаються мовцями як чужорідний елемент і не потребують пояснень щодо форми і значення. На відміну від іншомовних слів, які розглядаються у спеціальних словниках, запозичені слова. подаються у загальних словниках разом з питомою лексикою [2].

Оксфордські словники дають тлумачення слова «borrowing» / «запозичення» як процесу, за допомогою якого щось, напртклад слово чи звичай, приймається або поглинається, результат такого процесу є щось запозичене, наприклад іншомовне слово, фраза чи звичай [67; 68; 69; 70; 50].

Словник cучасної англійської мови видавництва Лонгман дає тлумачення слова «borrowing» / «запозичення», як щось на зразок слова, фрази чи ідеї, скопійованої з іншої мови, книги тощо [60].

Словник англійської мови видавництва Меріам-Вебстер дає тлумачення слова «borrowing» / «запозичення», як слово або фраза, прийняті з однієї мови та адаптовані в іншу [34].

Головним аспектом дослідження французької запозиченої лексики в англійській мові став соціолінгвістичний аспект. Вищезазнчений аспект полягає у висвітленні історії входження і подальшої рецептивної асиміляції в мову певних груп запозиченої лексики.

Терміносполуку *«рецептивна асиміляція запозичень»* розуміємо як процес, за допомогою якого мова приймає та включає слова чи вирази з іншої мови до свого лексикону. Зазвичай цей процес складається з кількох етапів. Хоча ці етапи можуть бути не строго лінійними, вони забезпечують основу для розуміння того, як запозичені елементи стають інтегрованими в мові-рецепієнті (мові-приймачі).

Розглянемо узагальнені типові етапи рецептивної асиміляції. Розрізняють наступних сім базових етапів рецептивної асиміляції:

* запозичення;
* інтеграція;
* фонологічна адаптація;
* морфологічна адаптація;
* семантичний зсув;
* натуралізація;
* повна асиміляція.

Перший етап ̶ запозичення. На цьому етапі відбувається ініціація, тобто запускаєтя процес запозичення упродовж якого носії мови-рецептора вступають у контакт з мовою-джерелом. Цей контакт може відбуватися різними способами, такими як торгівля, культурний обмін, завоювання або міграція.

Другий етап передбачає інтеграцію, тобто включення до словникового запасу запозичених слів. Спочатку включаються запозичення до словникового запасу мови-приймача. Це може передбачати прийняття іноземного слова без модифікації або внесення коригувань відповідно до фонологічних і морфологічних моделей мови-приймача.

Третій етап схарактеризований фонологічною адаптацією. Упродовж цього етапу відбуваються фонетичні зміни. Вимова запозичених слів може зазнати змін, щоб відповідати фонетичним нормам мови-приймача. Це може включати зміни звуків, наголосів і структури складів.

Четвертий етап обумовлює морфологічну адаптацію. Характерними рисами етапу морфологічної адаптації виступають флексія та деривація. Запозичені слова можуть зазнати змін у флексії чи деривації, щоб відповідати граматичній структурі мови-приймача. Цей процес допомагає бездоганно інтегрувати запозичені елементи в структури речень.

На п’ятому етапі може відбуватися семантичний зсув. Може мати місце модифікація значення слова. З плином часому значення запозичених слів може розвиватися або зазнавати змін. Це може статися через культурні відмінності, зміни у вживанні або переосмислення носіями мови прийому.

Натуралізація відбувається на шостому етапі рецептивної асиміляції. Процес натуралізації передбачає рідне використання запозичених слів, тобто запозичені слова стають більш укоріненими в мові, вони вживаються відповідно до рідних слів. Носії мови можуть вживати ці слова, свідомо не визнаючи їх чужорідними елементами.

На останньому, сьомому етапі відбувається повна асиміляція зпозичених слів, тобто нерозрізнення. На кінцевому етапі запозичені слова стають невідрізними від рідних. Вони повністю асимілюються в лінгвістичну систему мови, що приймає, і носії можуть не знати про їхнє іноземне походження.

Важливо зазначити, що не всі запозичені слова проходять кожен із цих етапів, і процес може змінюватися залежно від таких факторів, як рівень контакту між мовами, культурний вплив і характер запозичених елементів. Крім того, мови можуть виявляти різний ступінь сприйнятливості до запозичень, при цьому деякі мови більш відкриті для включення іноземних елементів, ніж інші.

Як зазначалося вище, в наукових колах існують різні підходи стосовно типології періодизації рецептивної асиміляції. Наведемо приклад типології, який було розроблено В. Сімонок. За Сімонок, виділяємо три етапи рецептивної асиміляції запозичень.

Перший називають використанням або проникненням. На цьому етапі слово з’являється епізодично, зберігає іншомовне написання і ще належить до мовної картини світу мови-джерела. Іноді деякі слова відкидаються мовною системою як варваризми.

На другому етапі запозичене слово використовується багатьма членами мовного колективу. Таке слово включається в лексико-семантичну систему, використовується дедалі частіше, хоча й відчувається його чужорідність.

На третьому етапі запозичене слово вже не сприймається як іноземне і повністю підпорядковується законам української мови [36].

Розглядаючи французькі запозичення в англійській мові, порівняно з іншими мовами, ми можемо стверджувати, що носії мови-рецептора вступали у контакт з мовою-джерелом за умов безпосереднього контакту під час завоювання. Такий контакт англійської мови, як мови-рецепієнта відбувся саме в такий спосіб на початку рецептивної асиміляції запозичень з латини, германських мов та французької, оскільки іноземнимі завойовники постійно змінювали один одного на Британських островах, а вже пізніше мова насичувалась запозиченнями завдяки торговій експансії і колонізаторській активності самих англійців.

Проаналізувавши довідково-енциклопедичну літературу, а зокрема словники Longman dictionary [60], Macmillan English Dictionary [61], C. Major [62], Merriam-Webster [64], K. Morgan [65], J. Skeat [71], M. West [72] та ін., щоб підрахувати приблизну кількість одвічних слів в словниковому запасі англійської мови, ми дійшли висновку, що ця цифра складає лише 30% . Так обставина в різні періоди ставала для багатьох дослідників причиною перебільшення значення запозичень. Існують наукові думки, що англійська мова не германська, а романогерманська, якщо брати до уваги, змішаний характер англійської лексики як її найважливішу особливість. Деякі вчені зокрема, Мейе (Major) навіть вважали, що лексика настільки легко запозичується розвинутими мовами, що є нехарактерною для мовної специфіки [62].

Ми дотримуємось думки, що англійська мова має германське походження, а саме західногерманське. Ранній розвиток англійської мови можна простежити до міграції германських племен на території сучасної Англії. Англосакси, які прибули в цей регіон упродовж 5-го і 6-го століть, розмовляли західногерманською мовою, яка згодом перетворилася на староанглійську [48; 65].

Давньоанглійська була під сильним впливом мов різних германських племен, але вона також взаємодіяла з іншими мовами, включаючи латину. Вплив латинської мови насамперед виник завдяки присутності римлян у Британії до приходу англосаксів. Однак цей вплив не був таким значним, як германський вплив на розвиток англійської мови.

Двічі в 55 і 54 роках до нашої ери римські галери з самим Юлієм Цезарем на борту припливали до берегів Англії. Згідно данних, знайдених археологами, вторгнення Юлія Цезаря до Британії було розпочато з піщаного берега затоки Пеґвелл на самому східному краю Кента [51]. Цезар писав, що флот залишився на якорі біля рівного та відкритого берега, але високий приплив у поєднанні з штормом спричинив хаос на кораблях, які зірвали якір і розбили їх одне об одне. Генерал наказав витягнути кораблі на берег і доручив тисячам майстрів усунути пошкодження [51]. Археологи вперше побачили римську базу під час розкопок землі перед будівництвом нової дороги. Вони виявили глибокий оборонний рів, який виглядає схожим на римські захисні споруди, знайдені в Алезії у Франції, місці вирішальної битви у Галльській війні 52 року до нашої ери.

У той час як римський полководець повернувся до Франції, не залишивши окупаційної армії. Пізніше, угоди, укладені Цезарем між Римом і британськими королівськими родинами, призвели до того, це могло сприяти наступному вторгненню римлян, а саме імператора Клавдія на чолі з 40-тисячною армією, яке відбулося майже 100 років потому в 43 році нашої ери [48; 65]. Римляни швидко встановили контроль над племенами сучасної південно-східної Англії. Понад 400 років Британія стала провінцією Римської імперії.

Очевидно, шо упродовж цього періоду відбувалася ініціація, тобто процес запозичення упродовж якого носії мови-рецептора вступають у контакт з мовою-джерелом. Цей контакт відбувся у такий спосіб, як завоювання. Упродовж наступного етапу відбулася інтеграцію, тобто включення до словникового запасу запозичених слів з латинської мови без модифікації або внесення коригувань відповідно до фонологічних і морфологічних моделей мови-приймача.

Окрім впливу латини, римляни, вони залишили значний культурний внесок Британії. Побудовано дороги і військові фортеці. Вперше по всій країні з'явилися міста, що походять від військових фортець. Усі ці головні центри все ще з’єднані системою римських військових доріг, що йдуть радіально від великого порту Лондона, таких як Ermine Street, Watling Street (головна римська дорога) і Фосс Вей. Ці дороги також дозволяли розповсюджувати римські предмети розкоші, такі як прянощі, вина, скло тощо, привезені з інших регіонів Імперії [54]. Такий історичний досвід охарактеризував цілі лінгвокультури.

Ключовою подією дослідження впливу французької мови, а саме запозичень, які проникли до лексичного складу англійської мови вважаємо 1066 рік.

Нормандське завоювання в 1066 році привнесло ще один рівень лінгвістичного впливу на англійську мову. Нормани, які походили з вікінгів, але прийняли французьку мову та культуру, принесли нормандську французьку до Англії. У результаті в англійській мові просліджується період двомовності, а французька лексика інтегрувалася в англійську мову, особливо в таких сферах, як право, уряд і аристократична культура.

Таким чином, хоча англійська мова має певний вплив латинської мови через ранню взаємодію з римлянами в Британії, її ядро ​​та основні мовні корені є германськими. Більшість англійської лексики, граматики та лінгвістичних особливостей походять від германських мов, зокрема староанглійської.

Перші офіційні архівні дані лінгвістичного впливу на англійську мову відносимо до 1066 року. Отже, таким чином ми встановлюємо верхню хронологічну межу дослідження. Тривалість досліджуваного періоду складає значно тривалий період, оскільки нижня межа обрана як початок ХХІ ст.

Зважаючи на значну тривалість обраного часового відрізку, в історіографії проблеми проникнення французьких запозичень до англійської мови, ми вживаємо такі поняття як «період» і «етап». Звідси, проміжок часу, протягом якого відбувається певний процес ми розуміємо як «період», а відрізок часу у розвитку будь-якого руху, процесу – «етап». Отже, період може складатися з етапів, котрі включають знакові, найважливіші події [28].

До групи прийомів, використаних для періодизації франзузьких запозиченнь в англійській мові відносяться:

* аналіз, у процесі якого розчленування  франзузьких запозиченнь на окремі групи та етапи, що призвело до кращого розуміння предмету пізнання;
* синтез, за допомогою якого франзузькі запозичення в англійській мові розглядається в контексті розвитку мовознавчої науки;
* порівняння дозволило на різних історичних періодах простежити проникнення франзузьких запозичень в англійську мову, за допомогою компаративних зв'язків схарактеризувати лексичні пласти, в яких відбулося збагачення мови шляхом запозичень;
* узагальнення та систематизація отриманих фактів акцентує, що на початковому етапі відбувалася ініціація, тобто процес запозичення упродовж якого носії мови-рецептора вступають у контакт з мовою-джерелом. Контакт між французькою і англійською мовами відбувся упродовж завоювання. Далі відбулася інтеграцію, тобто включення до словникового запасу запозичених слів французької мови без модифікації або внесення коригувань відповідно до фонологічних і морфологічних моделей мови-приймача.

Ґрунтуючись на попередніх дослідженнях та теоретичних підходах, було розроблено модель аналізу з визначенням критеріїв обгрунтування періодизації запозичень в англійській мові, а саме:

* історичний, оскільки французькі запозичення розглядаються у контексті історичних подій того часу;
* дидактичний критерій характеризується появою в мовознавстві і лексикології поняття «французькі запозичення», котре за різними джерелами визначено як лексичний склад з однієї мови, сприйнятий та включений до лексикону іншої мови;
* історіографічний, у контексті якого розглядаються французькі запозичення як спадок французької мови та культури в розрізі досліджуваного процесу.

Узагальнена періодизація проблеми запозичень, як лексичного складу з французької мови, прийнятого та включеного до лексикону англійської мови, охоплює першу половину ХІ – початок XXI століття та містить чотири періоди. Виділення етапів у першому, другому та четвертому періоді, дозволяє розкрити специфічні особливості впровадження французьких запозичень.

Вивчення результатів найбільш відомих досліджень [27; 65; 48] та з названої проблеми дозволяє виокремити чотири періоди впровадження французьких запозичень:

1-й період – *давньофранцузький* (1066-1215 рр.);

2-й період – *середньофранцузький* (1215-1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215-1337 рр.), ІІ етап (1337-1453 рр.);

3-й період –  *сучасно-англійський ранній* (1500-1700 рр.);

4-й період –  *сучасно-англійський пізній* (1700-дотепер рр.);

Охарактеризуємо визначені періоди. Перший період – *давньофранцузький* (1066-1215 рр.). Верхньою межею першого періоду обрано вихідну подію – *норманське завоювання,* оскільки в 1066 р. відбулося завоювання Англії Вільгельмом Завойовником. Ця історична подія ознаменувала початок значного впливу Франції. Нормандська французька, різновид старофранцузької мови, стала мовою правлячого класу. Також, період від завоювання приблизно до 1215 р. часто називають англо-нормандським періодом. У цей час французька мова була мовою судів, адміністрації та аристократії. Багато французьких слів, пов’язаних із правом, урядом, модою та кухнею, увійшли в англійську мову в цей період. Слова, що потрапили в англійську мову в результаті схрещування англійської мови з французькою під час норманського завоювання, складають найзначніший шар запозичень в сучасній англійській мові.

Нижня межа першого періоду відноситься до 1215 р., тому що в цьому році була заснована рада, яка згодом перетворилась на парламент Англії. Іоанн Безземельний запровадив узгодження нових чи скасування старих податків, а також їх розмір з вищезазначеною радою.

Другий період середньофранцузький (1215–1453): доцільно розділити на два етапи: І етап (1215–1337), ІІ етап (1337–1453). Вихідною подією другого етапу вважаємо Столітню війну (1337–1453). Незважаючи на конфлікти між Англією та Францією під час Столітньої війни, французька мова продовжувала впливати на англійську, хоча спостерігаємо зниження впливу французької мови. Англійська аристократія часто мала французькі культурні та мовні зв'язки. Цей період схарактеризовано виникненням *канцелярського стандарту*. У міру того, як вплив французької мови на широке населення зменшився, в адміністративних і правових документах з’явилася форма середньоанглійської мови, відома як канцелярський стандарт. Проте французька лексика все ще зберігалася в цих областях.

Третій період сучасно-англійський ранній (1453–1700 рр.). Для назви цього періоду історії англійської мови також іноді використовують англійські скорочення EModE і EMnE (Early Modern English) або ENE (Early New English). Вихідною подією верхньої та нижньої меж цього періоду англійської мови вважаємо початок періоду Тюдорів до англійського міжцарів’я. Упродовж епохи Відродження спостерігається перебіг процесу включення до словникового запасу запозичених слів латинської та грецької мови. Проте французька все ще внесла свій внесок у словниковий запас англійської мови, особливо в сферах літератури, дипломатії та кулінарії.

Четвертий період – сучасно-англійський пізній (1700 – дотепер). Англо-нормандська спадщина схарактеризовано багатою кількістю французьких слів, які були запозичені раніше та продовжували використовуватися в англійській мові. Деякі з них зазнали фонологічних змін і змінили значення, щоб відповідати фонетичним нормам мови-приймача але вони все ще становлять значну частину англійського словника. Упродовж цього періоду відбувся вплив на освіту та кулінарію: французька мова продовжувала впливати на англійську, особливо в сферах мистецтва, літератури та кухні. У 19-му та 20-му століттях французькі терміни, пов'язані з модою та високою модою, також стали поширеними в англійській мові.

Упродовж вищезазначених періодів французькі запозичення проходили процес адаптації та асиміляції в англійській мові. Хоча деякі слова зберегли оригінальну французьку вимову та написання, інші зазнали змін, щоб відповідати фонологічним і морфологічним моделям англійської мови. Сьогодні французькі запозичення є невід’ємною частиною англійського лексикону, що сприяє його багатству та різноманітності.

Французький вплив на англійську мову був глибоким і стійким, сформувавши різні аспекти лексики, граматики та культури. Ось кілька ключових сфер, де французька залишила свій слід в англійській мові:

1. Словниковий запас:

• юридичні та судові терміни: багато юридичних термінів англійською мовою мають французьке походження через вплив нормандського права;

• кулінарні терміни: світ кухні перебуває під сильним впливом французької мови, отже, назви різноманітних страв і технік приготування запозичені з французької мови;

• мода та стиль: індустрія моди часто використовує французькі терміни, а також різні назви одягу та аксесуарів;

• мистецтво та культура: більшість термінів, пов’язані з мистецтвом, літературою та культурою, мають французьке коріння.

• військова термінологія: військові та стратегічні терміни, мають французьке походження.

2. Граматика та синтаксис:

• порядок слів: хоча англійська є германською мовою, нормандське завоювання вплинуло на порядок слів у деяких контекстах. Французька мова має тенденцію розміщувати прикметники після іменника, і цю модель можна побачити в деяких англійських конструкціях;

• допоміжні дієслова: французька мова вплинула на використання допоміжних дієслів в англійській мові. Наприклад, конструкція "have" + дієприкметник минулого часу для утворення теперішнього досконалого часу перебуває під впливом французької мови.

3. Вимова:

• фонетичні зміни: деякі французькі слова, які були запозичені в англійську мову, зазнали змін у вимові, щоб узгодити їх з англійськими фонетичними моделями;

4. Літературний та інтелектуальний вплив:

• Середньовічна література: французька мова була мовою літератури та навчання протягом середньовіччя, а англійські письменники перебували під впливом французьких літературних традицій. Такі твори, як «Кентерберійські оповідання» Чосера, демонструють цей вплив.

• Філософія та наука: в епоху Відродження французькі філософські та наукові твори поповнили словниковий запас цих галузей англійською мовою.

5. Дипломатична та політична термінологія:

• Міжнародні відносини: французькі терміни широко використовуються в дипломатії та міжнародних відносинах.

Хоча нормандське завоювання та наступні історичні періоди мали вирішальне значення для вливання французьких елементів в англійську, важливо зазначити, що цей вплив не був одноразовим. Постійні культурні та дипломатичні зв’язки між Англією та Францією протягом століть продовжували сприяти спільній мовній спадщині двох мов.

Отже, перейдемо до більш детального розгляду французьких запозичень в цих сферах. Розглянемо перший фактор, котрий стосується словникового запасу. Визначено, що багато юридичних термінів англійською мовою мають французьке походження через вплив нормандського права. Вплив французької мови на англійську юридичну та судову термінологію є значним, це повязуємо з використанням нормандської французької мови в правовому та адміністративному контекстах в Англії. Розглянемо приклади французьких запозичень в юридичних і судових термінах в англійській мові:

* *attoney* (адвокат): від давньофранцузької "*atorné*", що означає «постановляти» або «призначати».

Наприклад: If necessary, an *attorney* could represent the victim in court;

* *baillif* (cудовий пристав): від давньофранцузької *"baillif",* що означає «адміністратор» або «посадова особа», що в свою чергу походить від латинської  *"baiulus".*

 Наприклад: Such a *bailiff*'s decision is sent to the liquidator, or to the arbitrator (depending on the stage at which the bankruptcy procedure is located);

* *criminal* (злочинець): від давньофранцузської «злочинець», що в свою чергу походить від латинської *"crimen"*, що означає «злочин».

 Наприклад: In the meantime, the *criminal* may commit more crimes;

* *culprit* (винуватець): від давньофранцузької мови *"cul prit"*, що означає "винний", походить від латинського *"culpa",* що означає "вина" або "провина". Наприклад: As a result of the collision the *culprit* of the incident died at the scene;
* *сhattel* (рухоме майно, маєтність): від давньофранцузької *"chatel"*, що означає «власність» або «володіння» що в свою чергу походить від латинської  *"capitale".*

Наприклад: Personal property also known as *chattel* is everything that is not real property;

* *court* (cуд): від давньофранцузької *"cort"*, та французької *"cour"* що в свою чергу походить від латинської  *"cortem",* що означає «закритий двір» або «трибунал».

Наприклад: Following trial before a *court*of first instance, the accused could make representations to an appeal *court* and then to a higher *court*;

* *dower* (придане, спадщина, удовина частка): від давньофранцузької *"douaire"*, що означає «частка вдови».

Наприклад: Catherine had received an immense *dower* upon the marriage: some legends speak romantically about "half the kingdom";

* *estoppel* (позбавлення права заперечення, процесуальне відведення): від давньофранцузської *"estoupail",* що означає «пробка» або «брусок».

Наприклад: In this view, *estoppel* was not merely a procedural instrument, but related directly to the topic under discussion;

* *felony* (кримінальний злочин, кримінальне правопорушення): від старофранцузької *"felonie*", що означає «злочинність» або «злочин».

Наприклад: Then we can add several *felony* counts, including espionage;

* *inheritance* (cпадщина): від давньофранцузської *"enheriter*", що означає «успадкувати».

Наприклад: Wealth and *inheritance* taxation is one option;

* *jury* (журі): від давньофранцузької *"jurer",* що означає «присягати» або «давати присягу».

Наприклад: No *jury* can declare a man guilty unless it's sure;

* *lien* (заклад, застава, запорука): від давньофранцузської "*lien*", що означає "облігація" або «краватка», що в свою чергу походить від латинської  *"ligamen",* що означає «звязувати».

Наприклад: We have information that 20 thousand satellite antennas are under *lien*;

* *plea* (прохання, заклик, позов): від давньофранцузької *“plait”*, що означає «позов» або «судовий позов».

Наприклад: He was not required to enter a *plea*at the 45-minute hearing;

* *restitution* (реституція): від давньофранцузької *“restitucion”,* що означає «відновлення» або «повернення», що в свою чергу походить від латинської  "*restitutionem*(Н.в. r*estitutio*) ", що означає «відновлювати».

Наприклад: In his view, therefore, *restitution*remained valid as a primary means of reparation, and compensation should serve as a secondary instrument only when *restitution*was impracticable;

* *slander* (наклеп, лихослів’я, наговір): від давньофранцузької *“esclandre”*, що означає «скандал» або «наклеп».

Наприклад: *Slander* is called common initially false information aimed at discrediting a person;

* *verdict* (вердикт): від давньофранцузької “*verdit*”, *“voirdit”,* що означає «говорити правду», походить від латинського слова “*veredictum”*.

Наприклад: A *verdict* is due at the Hague in the appeal case of six Bosnian Croats convicted of war crimes;

* *warrant* (ордер, повноваження, свідчення, гарантія): від давньофранцузької “*garant”* , що означає «захисник» або «гарант».

Наприклад: The source had no information on those responsible for the arrests without *warrant.*

Дані розгляду вищезазначених французьких запозичень в юридичних і судових термінах з точки зору приблизної дати згадки представлені в Таблиці 1 [66].

Таблиця 1. Найвживаніші французькі запозичення в юридичній і судовій сфері в англійській мові (за приблизною найдавнішою датою згадки)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| століття | 1 | ІХ –Х ст. | ХІ-ХІІ ст. | ХІІІ-ХІV ст. | ХVI ст. | XV ст. | ХVII ст. |
| терміни | 2 | *̶* | *bailiff**court**felony**plea**warrant* | *attoney**chattel**criminal**jury**inheritance**slander* | *estoppel**dower**lien**restitution**verdict* | *̶* | *culprit* |
| *% спів-відношення* | 3 | *0%* | *30%* | 35% | *30%* | *0%* | *5%* |

Отже, згідно з вищевказаними даними, ми можемо стверджувати, що виразною була тенденція активного вровадження французьких запозичень в юридичній і судовій сфері в англійській мові упродовж ХІІІ-ХІV ст., увесь період охоплює ХІ– ХVII ст., окрім ІХ –Х ст., і XV ст., оскільки в ці періоди серед вищезазначених термінів відсоткове співвідношення дорівнює 0%. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в юридичній і судовій сфері в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215-1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215-1337 рр.), ІІ етап (1337-1453 рр.), виокремленого в періодизації вище.

Ці терміни ілюструють, як французька мова, зробили внесок у спеціалізований словниковий запас англійського права. Багато з цих слів і виразів продовжують використовуватися в правових контекстах сьогодні, відображаючи історичні та мовні зв’язки між французькою та англійською правовими системами.

Отже, продовжимо більш детальний розгляд французьких запозичень. Розглянемо другий фактор, котрий стосується словникового запасу. Визначено, що багато кулінарних термінів англійською мовою мають французьке походження через вплив французької кухні та технік приготування, що відображає багату кулінарну спадщину Франції. Вплив французької мови на англійську кулінарну термінологію є значним, це повязуємо з тим, що багато французьких технік приготування, інгредієнтів і назв страв стали невід’ємною частиною англійської гастрономії та як наслідок ознаменували витонченість французького кулінарного мистецтва, і ця витонченість продовжувала захоплювати англійську еліту. Французькі кухарі та кулінарний досвід дуже цінувалися на англійській кухні. Створення французьких кулінарних шкіл і публікація впливових французьких кулінарних книг сприяли подальшому поширенню французької кулінарної термінології англійською мовою.

Розглянемо приклади, на нашу думку, найуживаніших французьких запозичень у кулінарних і харчових кулінарних термінах в англійській мові:

* *à la carte* (по меню): від французького виразу *"à la carte ",* що означає «по карті» або «по меню».

В англійській кулінарній термінології використовується для опису продуктів з окремою ціною, напротивагу, коли пропонується *“table d’hôte”*комплексне меню.

Наприклад: This all-inclusive resort provides six *á la carte* restaurants and seven bars.

* *à la mode* (в моді): від французького виразу *"à la mode"* , що означає «в моді» або «в манері», часто використовується для опису певного стилю приготування.

Наприклад: A small restaurant, where everything would match the character of its owner, freedom-loving, even rebellious but consistently creative, modern and *"à la mode".*

* *аpéritif* (аперитив): від французького слова *"apéritif"*, що означає «алкогольний напій, який приймають перед їжею для збудження апетиту», що в свою чергу походить від латинської  *"aperitivus",* та від *"aperire",* що означає «відкривати», «відкупорювати», «відчиняти».

Наприклад: During the *aperitif*, you can introduce guests, exchange news in a less formal setting, and also wait for those who are late;

* *bon appétit* (смачного!): від французького виразу, котрий в свою чергу складається з двох слів “bon”, що означає «добрий» і “appetite” «апетит», що в свою чергу походить від латинської  *"appetitus".*

Наприклад: You'll agree that the poor interior of the kitchen, its bad design, is unlikely cause the urge to say, *"Bon appetite to everyone!";*

* *bouillon* (бульйон): від давньофранцузької *"bolir",* французької мови *"bouillir"* що означає «прозорий бульйон» або «бульйон».

Наприклад: Eventually each of them dipped a piece of bread into the soup to taste the *bouillon*;

* *сafé* (кафе): від французького слова *"сafé",* що означає «кав’ярня» або «кава», що в свою чергу походить від італійської  *"caffe",* що означає «кава»*.*

Наприклад: In New York on the corner of St.Marks Street and 3rdAvenue there is a little *café* that serves very good coffee;

* *сuisine* (кухня): від французького слова *"сuisine",* що означає «манера або стиль приготування їжі», що в свою чергу походить від давньолатинської *“cocina*”, “*coquina”,* що означає «кухня», та від латинської *"* *coquere"* «готувати їжу»*.*

Наприклад: Chef from "The Original Cocina Azul Mountain", the tiny restaurant in Albuquerque has provided some very nourishing, piquantly spiced and cleverly garnished traditional fare, but something nearer to nouvelle *cuisine* might have been even better;

* *degustation* (дегустація): від французького слова *"degustation",* що в свою чергу має значення «смакувати», «куштувати», «пробувати на смак», часто використовується для опису меню з маленькими, ретельно підібраними порціями. Французьке слово *"degustation"* походить від пізньолатинського *degustationem* (Н.в. *degustatio*) «дегустація», іменник дії від причастя минулого часу латинського слова *degustare* «куштувати», «пробувати на смак зразок». Але гіпотетичні джерела найдавнішої згадки також простежуються й в інших мовах: у санскриті ̶ *jus* «насолоджуватися, бути задоволеним»; у давньоперській ̶ *dauš-* «насолоджуватися»; у грецькій ̶ *geuesthai* «смакувати»; у латинській ̶ *gustare* «смакувати, взяти трохи»; у давньоанглійській ̶ *cosan*, або *cesan*; у готській ̶ *kausjan* «випробувати, скуштувати»; у давньоверхньонімецькій ̶ *koston* «пробувати»; у німецькій ̶ *kosten* «смакувати».

Наприклад: Welcome and discover the taste of Shadow Ranch Vineyard's award-winning wines at our charming winery with large TV screens, karaoke, respectful staff and, what is most important - the possibility to order a *degustation* menu, or prepare a buffet with any food you like;

* *éclair* (еклер): від французького слова *"éclair",* що означає «маленький глазурований довгастий пиріг із солодкою начинкою», також найдавніша згадка спостерігається у давньофранцузькій мові, слово *"esclair"* буквально означає «блискавка, зробити сяючим», що в свою чергу походить від латинської *“exclarare“,* що означає «засвітлювати, висвітлювати».

Наприклад: *Éclairs* are usually finished with a glaze, ganache, or fondant icing; cream puffs can be similarly topped or served with a sauce instead;

* *fillet* (філе): в давньофранцузькій мові слово *"filet"* означало «нитка», «смужка», «зв’язка». Зменшувальна форма слова *"filet"*  ̶ *"fil"* «нитка». Значення *"fillet"* у якості «нарізки м'яса або риби» зявилося пізніше, можливо, тому, що її готували, перев'язуючи мотузкою.

Наприклад: Due to the small amount of *fillet* mignon able to be butchered from each animal it is generally considered one of the most expensive cuts of beef;

* *gourmet* (гурман): від французької *"gourmet",* що означає «знавець їжі та пиття», а також від давньофранцузької *"groume"*, що першочергово означало «дегустатор вина», «слуга торговця вином».

Наприклад: Hidden among herb gardens and greenhouses, in a gorgeous, light-filled and wood-furnished space, Broens Gradekokken serves innovative haute cuisine with a surprisingly informal tone for such an esteemed venue for *gourmets* coming from all over the world;

* *julienne* (жюльєн): від французького слова *"julienne",* що означає «нарізаний на тонкі смужки».

Слово *"julienne"* вживається для визначення різновиду прозорого супу з нарізаної моркви та інших овочів, зварених у м’ясному бульйоні.

Наприклад: Bake *julienne* until the cheese turns slightly golden brown and it is well melted covering the top of the dish and serve chicken and mushroom *julienne* hot;

* *lardon* (сало): від давньофранцузької *"larde",* що в перекладі означає «сало».

В кулінарній традиції вживається для визначення смаження м’яса, вставляючи в нього шматочки солоної свинини або смужок бекону.

Наприклад: Cooked by Todd bacon *lardons* are a convenient and surprisingly addition to any meal;

* *mousse* (мус): пішло від слова *"mousse",* у французькій і давньофранцузькій мові, що означає «піна», «накип», також найдавніша згадка спостерігається у давньолатинській ̶ *"mulsa"* буквально означає «мед», у латинській мові ̶ *"mulsum"* «медове вино», «мед».

В кулінарній традиції вживається в значенні стосовно легкої, пінної страви або десерту, закріпленої яєчними білками.

Наприклад: *Mousse* can also be frozen to create ice cream-like desserts with a light, smooth texture, like this Frozen Blue Shark Bowl *Mousse*;

* *nouvelle cuisine* (нова кухня): від французького виразу, котрий в свою чергу складається з двох слів “*nouvelle*”, що означає «нова» і “*cuisine”* «кухня», отже буквально «нова кухня».

В кулінарній традиції вживається в значенні стосовно стилю приготування, що підкреслює свіжість і привабливу презентацію страви.

Наприклад: Le Coucou has provided some very nourishing, piquantly spiced and cleverly garnished traditional fare, but something nearer to *nouvelle cuisine* might have been even better;

* *pâté* (паштет): від французької *“pâté”,* від давньофранцузької *”paste*”, що означає «маленький пиріг» або «тістечко».

В кулінарній традиції першочергово вживалось для визначення пирога або тістечка, начиненого жирною гусячою печінкою; зараз це слово зазвичай використовується для самої начинки.

Наприклад: Pâté is much more than a mysterious loaf reserved for lavish parties; it's a wonderfully savory meat dish that makes a delicious spread, salad topper, and sandwich filler;

* *pork* (свинина): найдавніші згадки спостерігаємо в давньофранцузькій мові, слово *"porc"* буквально означає «свиня», «кабан», що в свою чергу безпосередньо походить від латинської *“porcus“ ̶* «*свиня»;* також у середньоанглійській мові означає «свиня», «кабан».

Отже, як з’ясовано вище, в давньофранцузькій мові слово *“porc”* означає «свиня». Сьогодні ми використовуємо слово *“porc”*, коли маємо на увазі м'ясо тварини (свинина). Історично склалося, що перші французькі нормани, як правителі Англії, бачили тварину (свиню), коли вона вже була приготовлена і подана. А раби – з англів і саксів, які доглядали за твариною, коли вона була жива, називали її “pig”.

М'ясо цієї домашньої тварини ми і зараз називаємо *“pork”*, а саму тварину ми називаємо “pig”.

Наприклад: Thanks to a magical combination of garlic, cinnamon, paprika, curry and lemon zest, this is honestly one of our all-time favorite *pork* recipes;

* *quiche* (кіш (відкритий пиріг)): від французької “*quiche*“*,* що буквально означає «корпус з тіста з вареною гострою начинкою», що також має походження від ельзаського німецького “*Küche*“, що в свою чергу є зменшувальною формою від німецького слова “*Kuchen*“ «пиріг».

Наприклад: Since 2022 the frozen food sector of the business grew rapidly with widening of the product range to include frozen flans and the all-new KFC Mushroom *quiches*;

* *ratatouille* (рататуй): від французького слова “*ratatouille*“. Згідно з етимологічним словником, перший елемент “*rata*“ має невизначену етимологію [66], другий елемент “*touille*“ очевидно має походження від французького слова “*touiller*“, що буквально перекладається «ворушити», «помішувати», що в свою чергу походить від латинського слова “*tudes*“ ̶ «молот».

В кулінарній термінології використовується для назви страви зі змішаних овочів: баклажанів, цуккіні, перцю, томатів та цибулі, припущених на оливковій олії, або до будь-якої тушкованої страви.

Наприклад*: Ratatouille* is usually served in a casserole dish, it can also be made as a chunky stew and it pairs perfectly with bread, pasta, roasted meats, seafood and more;

* *sauté* (соте): від французького слов "*sauté*", що буквально означає «стрибати», «підстрибувати», «штовхатися», це пов’язуємо з технікою безперервного підкидання під час приготування страви; що в свою чергу походить від латинського слова "*saltare*", що означає «стрибати», «танцювати».

В кулінарній термінології використовується для назви страви котра приготовлена шляхом смаження (на сковороді) на сильному вогні.

Наприклад*:* For example, if you choose the ideal pan for *sauté*, it will be very sensitive to temperature changes, whereas the best pot for braising will hold and regulate heat despite temperature changes;

* *truffle* (трюфель): від французської *“trufle”*, що в свою чергу ймовірно походить від старопровансальського *“trufa”*, що в свою чергу ймовірно походить від слова в пізньолатинській мові *"tufera*"(мн.), спорідненого зі словом з латини *"tuber"* «їстівний корінь».

В кулінарній термінології використовується для назви виду їстівного підземного гриба, котрий використовується в кулінарії та цінується за свої надзвичайні ароматичні якості, також цей термін використовується для назви пудрових круглих шоколадних цукерок, котрі схожі на трюфелі.

Наприклад: Real *truffles* are rare, that is why people even use animals as *truffle* hunters to locate them, because some of the *truffle* species can be highly prized as a food;

* *vinaigrette* (вінегрет): від французького слова *"vinaigrette"*, що є зменшуваним від *"vinaigre"* «(ароматичний) оцет».

В кулінарній англійській традиції вживається для визначення типу заправки, приправи для салатів або холодних овочів на основі олії, оцту.

Наприклад: This traditional English salad is dressed only with olive oil and *vinaigrette* or lettuce is added only in the most tourist-oriented restaurants;

* *zest* (цедра): від слова в давньофранцузькій мові *"zeste",* що буквально означає шматочок апельсинової або лимонної шкірки, що використовується як ароматизатор.

Наприклад: Add lemon *zest* into cakes, cupcakes, and muffins and you can infuse them with a bright and citrusy aroma, because it adds a layer of complexity to the flavors, making each bite a burst of sunshine.

Отже, ми проаналізували найуживаніші кулінарні терміни, котрі стосуються французьких технік приготування, інгредієнтів і назв страв. Ці терміни стали невід’ємною частиною англійської гастрономії, вони підкреслюють кулінарну вишуканість і різноманітність, які французька кухня принесла в англомовний світ. Вплив французької кухні помітний як у повсякденній кулінарії так і у високій кухні.

Дані розгляду вищезазначених французьких запозичень в кулінарниі термінах з точки зору приблизної дати згадки представлені в Таблиці 2 [66].

Таблиця 2. Найуживаніші французькі запозичення в гастрономічній сфері в англійській мові (за приблизною найдавнішою датою згадки)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| століття | 1 | ІХ-Х ст. | ХІ-ХІІ ст. | ХІІІ-ХІV ст. | ХVI ст. | XV ст. | ХVII ст. | ХІХ ст. |
| терміни | 2 | *degustation* | *appétit**bouillon**сuisine**éclair fillet**lardon* | *gourmet**mousse**pâté**pork**truffle**vinaigrette* | *̶* | *à la mode* | *сafé**zest* | *à la carte**aperetif**julienne**nouvelle cuisine**quiche ratatouille**sauté* |
| *% спів-відношення* | 3 | *4,3%* | *26%* | 26% | *0%* | *4,3%* | *8,6%* | *30,1%* |

Згідно з вищевказаними даними, ми можемо стверджувати, що весь період французьких запозичень в гастрономічній сфері охоплює ІХ–ХІХ ст. Виразною була тенденція активного вровадження французьких запозичень в гастрономічній сфері в англійській мові упродовж ХІ–ХІV ст., оскільки нормандське завоювання Англії в 1066 році принесло значний французький вплив на англійську мову та кулінарні практики. Правлячий клас, включаючи дворянство та королівських осіб, розмовляв французькою, і цей лінгвістичний вплив поширився на сферу кулінарії. Французькі кулінарні терміни почали проникати в англійські кухні, коли вищі верстви суспільства прийняли французьку кухню. Зазначимо, що в цьому періоді французькі запозичкння більше стосуються назв продуктів, а не технік та страв. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в гастрономічній сфері в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215–1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.), виокремленого в періодизації вище.

За данними з Табл. 2 у періоді XVІ ст.. відсоткове співвідношення дорівнює 0% з-поміж вищезазначених термінів. Таку тенденцію повязуємо з епохою Відродження, коли взаємодія між Англією та Францією відбувалася у руслі культурного обміну та дипломатичних зв'язків.

За данними з Табл.2 у ХІХ ст. відсоткове співвідношення французьких запозичень в гастрономічній сфері в англійській мові дорівнює 30%, тобто на четвертому періоді – сучасно-англійському пізньому (1700 – дотепер), представленому в періодизації представленій вище. Розглядаючи історичний аспект на данному етапі, ми можемо стверджувати, що упродовж консолідації французьких кулінарних запозичень в англійській мові, французькі терміни міцно увійшли в професійні кухні та домашні кулінарні книги. Розвиток високої кухні у Франції в цей період мав глибокий вплив на англійську гастрономію, вплинувши як на техніку приготування, так і на кулінарну термінологію. Французькі кулінарні терміни стали не лише ознакою вишуканості, але й загальносвітовою кулінарною мовою. Оскільки кулінарний світ сприймав міжнародні смаки, французькі терміни продовжували проникати в англійський кулінарний словник. Глобалізація культури харчування ще більше зміцнила присутність французьких кулінарних запозичень в англійській мові.

Третій фактор, котрий стосується словникового запасу охоплює галузь моди та стилю. Нижче представлений детальний розгляд найуживаніших французьких запозичень в англійській мові у сфері індустрії моди:

* *A-line* (А-силует): має французьке походження, термін повязують з творіннями французького модельєра Крістіана Діора (1905–1957), оскільки він вперше був введений у 1955 році К. Діором для опису форми своєї весняно-літньої колекції А-силуету.

У термінології, що стосується швейного виробництва, моделювання та конструювання одягу слово *A-line* (А-силует) застосовують до сукні чи спідниці, розкльошені у формі великої літери «А».

Наприклад*:* An *A-line* silhouette is a timeless bridal shape that never goes out of style;

* *ballet flats* (балетки): словосполучення з двох слів, перший елемент ̶ від французького слова “*ballette*” що означає «балет», що в свою чергу має походження від італійського слова “*balletto*“, зменшувальне від “ballo“ «танець». Другий елемент ̶ від давньоанглійського слова “*flett*”, у ролі прикметника має такі значення як «плоский» «плоскодонний».

У світі моди цей термін вживається для визначення типу плоских черевиків, схожих на тапочки, які часто асоціюються з балетною модою.

Наприклад:As sneakers, *ballet flats,* and other low-heeled make their return to the forefront of fashion, there is no denying that great style icons like Coco Chanel, Audrey, and Brigitte Bardot are the trend's eternal reference;

* *beret/berret* (берет): від французької *“béret”,* що буквально означає «кругла, плоска, вовняна шапка», від давньогасконського “*beret*” «шапка», від середньовічної латини *“birretum”,* зменшувальне від пізньолатинського *“birrus”* «великий плащ із капюшоном».

В історії виникнення одягу, берет відноситься до головного убору, котрий спочатку носили баскські селяни.

Наприклад: The employees who maintained the garden and green areas of the country club were dressed as sailors, with berets with red pom-poms;

* *blouse* (блуза, блузка, кофта): від французської “blouse”, що в свою чергу означає робочий або селянський халат, що ймовірно походить від провансальського *“lano(blouso)”*, що в свою чергу означає «коротка (вовна)».

Наприклад: Various *blouses* for women by Ralph Lauren are on sale at affordable price;

* *boudoir* (будуар): від французької *“boudoir”*, що буквально означає «кімната для надуття», що ймовірно пішло від французького слова ”*bouder*”, що означає «надутися, надутися». Слово *boudoir* (будуар) вживається для визначення спальні, гардеробної або кімнати, де жінка може усамітнитися, щоб побути на самоті або прийняти своїх близьких друзів.

Наприклад: In *boudoir* he looked at her like she was the moon, like she was made of tender and beauty;

* *boutonniere* (бутоньєрка): від французького слова “*boutonnière”*, від *bouton”,* що в свою чергу означає «ґудзик».

У термінології, що стосується швейного виробництва, моделювання та конструювання одягу слово *boutonniere* (бутоньєрка) вживається для квітки, або квітів, котрими прикрашають декоративну петлю на лацкані.

Наприклад: The original wedding accessory, a *boutonniere*is a real flower that sits in the buttonhole and carries a semantic meaning, it is a symbol of enduring love as well, adding an unmissable touch to your jacket;

* *boutique* (бутік): від французького слова *“boutique”,* що в свою чергу ймовірно походить від давньопровансальського *“botica”,* що в свою чергу ймовірно походить від латинського слова *“apotheca”,* що означає «склад». Слово *“boutique“* (бутік) раніше мало значення «невеликий магазин будь-якого роду», а пізніше стало вживатися в значенні «магазин стильної моди».

Наприклад: Whether you want to buy labels we stock, or you are searching for styles by a specific designer – browse all the brands we offer in *boutiques* in Harrods, which is London home to over 3000 brands, shop designer fashion and accessories, luxury beauty, fine jewellery and watches, food, furniture and more;

* *bohemian* (богема, богемський (стиль життя)): від французького слова “*bohemién”*, що означає «богема; циган». Цікаво, що у французькій мові слово *“bohemién”* використовували з XV ст., що означає «циган», можливо відбулося перенесення значення, оскільки помилково вважалося, що цигани походять з краю Богемії (центральноєвропейського королівства, середини XV ст.), можливо, тому, що їхня перша поява в Західній Європі могла бути безпосередньо з Богемії, або тому, що їх плутали в XV ст. з богемськими єретиками-гуситами, які приблизно в той час були вигнані зі своєї країни.

В сучасному англійському лексиконі слово “*bohemian”* «богема» вживається як іменник, для визначення людини (найчастіше митця), яка живе вільним і дещо розсіяним життям, зневажаючи умовності та мало зважаючи на соціальні стандарти; “*bohemian”* в значенні прикметника «богемний» вживають стосовно стилю життя, котрий характерний вільним і нестандартним підходом до моди та способу життя.

Наприклад: Kate Chopin’s novel shows how a sort of *bohemian*lifestyle has become mainstream in high society circles, with no expectation of marriage or even long-term relationships;

* *chic* (шик): від французького слова *“chic”* в значенні «стильність», ранні визначення цього терміну в галузі образотворчого мистецтва стосуються такого перекладу слова *“chic”* як «тонкість». За Кляйномпоходження слова *“chic”* також може бути пов’язане з німецькими словами *“Schick”, “Geschick”* , що означає «тактовність», «майстерність», «влучність», а також від середньонижньонімецького *“schikken”,* що означає «впорядкувати належним чином» або середньоверхньонімецького *“schicken“,* що означає «впорядкувати», «наводити порядок» [17].

Наприклад: The shabby *chic* aesthetic also expands to the garden, with the same design principles of using timeworn garden furniture and feminine accessories;

* *chiffon* (шифон): від французького слова *“chiffon”,* що є зменшуване від слова *“chiffe”* , що означає «ганчірка», «шматок тканини».

У термінології, що стосується швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, слово *“chiffon” ̶* «шифон» застосовується до тонкої марлі або газу (вид тонкого легкого напівпрозорого полотна, витканого з крепових ниток), легкої прозорої шовкової тканини, яка часто використовується для вечірнього одягу та нижньої білизни.

Наприклад: “V&L *chiffon* boutique” offers a wide collection of chiffon dresses for women: you can choose from long flowy *chiffon* bridesmaid dresses to flowing *chiffon* evening gowns because our *chiffon* dresses for women is always a desirable addition to make you feel comfortable, chic and elegant at the same time;

* *couture* (кутюр, мода): від французького слова *“couture”,* що буквально означає «модне пошиття одягу» або «дизайн одягу» (слово вважається як скорочення від фрази *haute couture*).*“Couture”* (кутюр) в свою чергу походить від давньофранцузького слова *“costure*”, яке в свою чергу ймовірно пішло від дієприкметника минулого часу в латинській мові *“consuere”* «шити разом», «зшити» «пришити». Слово “consuere” утворене префіксальним способом, тобто шляхом приєднання префіксального форманта до твірної бази. Оскільки префіксація найчастіше застосовується при творенні дієслів, тому похідне слово залишилось в межах тієї частини мови, до якої належить твірне слово, і зберігло його морфологічні ознаки:

suere—> **con**suere

слово складається з *con+suere*, де *con*  ̶ асимільована формапрефікса com, що означає «з», «разом», в данному прикладіпрефікс *con* виконує у процесі словотворення переважно мутаційну функцію:

suere—> **con**suere *шити* —>***з****шити.*

*“Couture”* використовується як збірний термін для дизайнерів жіночої моди у швейному і ткацькому виробництві, моделюванні та конструюванні одягу.

Наприклад: Kleinfeld Bridal, where thousands of brides travel from all over the world looking for elaborately hand beaded *couture* gowns, is located in New York City;

* *couturier* (кутюр’є): від французького слова *“couturier” ̶* «кравець» або «модельєр», що в свою чергу є похідним від французького слова *“couture”,* що буквально означає «модне пошиття одягу або дизайн».

У світі моди цей термін вживається для визначення модельєра, особливо того, хто розробляє та продає високомодний одяг.

Наприклад: A museum in Marrakech, Morocco is named after the legendary and outstanding couturier Yves Saint Laurent;

* *décolletage* (декольте): від французького слова *“décolletage”,* похідне від *“décolleté”*, що означає «низький виріз», вживається для оголеної лінії шиї і плечей.

Наприклад: She was sitting on the bench under the old oak tree in the moonlight and he noticed that she was beautiful at night because a certain balance, dignity and grace were lent her by the *décolletage* and train of a dinner or ball gown;

* *ensemble* (ансамбль): від слова в французькій мові ̶ *“ensemblée “*«усі частини речі, що розглядаються разом», що в свою чергу ймовірно походить від пізньолатинського слова *“insimul”* «одночасно». Слово “*insimul*” утворене префіксальним способом, тобто шляхом приєднання префіксального форманта до твірної бази:

*simul —>* ***in****simul*

слово складається з *in+simul*, де *in*  ̶ префікс. В пізньолатинській мові префікс *in-* окрім таких функцій як: заперечення або реверсування (Наприклад: “*invisibilis”* означало «невидимий» , де *in-* заперечує корінь “*visibilis*”); інверсії або трансформації (Наприклад: *“indurare”* означало «затвердіти» або «робити твердим»); розташування або напрямку (Наприклад: *“includere”* означало «включити» або «закрити»; також має функцію інтенсифікації (Наприклад: “intensare”, що означає «посилити» або «зробити більш інтенсивним». В данному прикладі слова *in+simul* префікс *in-* інтенсивний. Друга складова слова *-simul* означає «в той самий час", пов'язане з “similis” «подібний», «схожий», «того самого роду».

Стосовно одягу та аксесуарів в англійській мові слово французького походження “*ensemble*” вживається для узгодженого вбрання або комплекту одягу, який носять разом.

Наприклад: In Macy’s I bought a pants suit, high heels shoes and a leather bag from Antonio Mellani ̶ in fact the whole *ensemble*;

* *faux pas* (фо па (*транліт*.)(помилка)): запозичена фраза з французької мови *“faux pas”* складається з двох слів: *“faux*”, що означає «фальшивий», і *“pas”,* що означає «танцювальний крок». Згодом *“faux*” також набуло значення «підробка». В сучасній англійській мові використовується у фразі *“faux fur”*, що означає «штучне хутро».

У світі моди цей термін вживається для визначення модної помилки.

Наприклад: Miranda Priestly, a powerful fashion New York magazine editor, didn’t forgive fashion *faux pas* of her employees;

* *Frou-Frou* (фру-фру): запозичена фраза з французької мови *“Frou-Frou”* має значення «метушливі деталі», можливо, звуковий ряд фрази наслідує шелест сукні.

У світі моди ця фраза вживається для визначення надмірного оздоблення або орнаменту на одязі, що натякає на оборки або надто складний стиль.

Наприклад: Now, young lady, are you decent under that *froufrou* housecoat?;

* *Haute Couture* (висока мода): запозичена фраза з французької мови *“haute couture*” вживається в значенні «виcока мода». Фраза складається з двох компонентів, де *“haute”* має значення «високий», «елегантний», а *“couture”* означає «мода», «модне пошиття одягу», «дизайн одягу».

У світі моди ця фраза вживається для визначення одягу високої моди, виготовлення вбрання з високоякісної, дорогої, часто з незвичайної тканини, зазвичай пошитого вручну з особливою увагою до деталей спеціально для клієнта командою найдосвідченіших майстрів швейної справи, часто з використанням трудомістких, ручних технік оздоблення.

Наприклад: The Chambre Syndicale de la Haute Couture was founded in France to regulate which fashion houses are eligible to be true *haute couture* houses;

* *lingerie* (жіноча білизна, інтимний одяг): від французького слова *“lingerie” ̶* «лляні вироби», «речі з льону», що походить з давньофранцузькії мови від слова *“linge”* і першочергово означало «льон», «полотно» , що в свою чергу походить від латинського слова *“lineus”*прикм. (лляний, з льону), похідне від *“linum”,* що означає «льон». Також, згадки датоваі XV ст. ймовірно вказують на те, що походження назви вулиці в Парижі пов’язане зі словом “linger”, що означає «торговець лляними товарами», також знаходимо такі переклади слова як «пральня», «білизняний склад», «білизняний магазин», «білизняний ринок», а також, «лляна білизна» (особливо для жінок) [17; 19].

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, слово *“lingerie”* відноситься до жіночої білизни та інтимного одягу.

Наприклад: Victoria’s secret is a well-known manufacturer of women's *lingerie*, and for some time also light clothing for home;

* *Pret-a-Porter* (Прет-а-порте): запозичена фраза з французької мови “*Pret-a-Porter”* відноситься до одягу, що продається в стандартних розмірах, що буквально перекладається «готове-до-носіння». Фраза складається з трьох компонентів, де *“pret”* має значення «готовий», *“a” ̶* «до», а *“porte” ̶* «носити», що в свою чергу походить від від латинського слова *“portare”* «носити».

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного виробництва, моделювання та конструювання одягу, запозичена французька фраза “*Pret-a- Porter”* відноситься до моделей готового до носіння одягу, який виготовляється великими партіями та доступний для негайної покупки.

Наприклад: This boutique opened its doors in 1973 in Stockholm with the mission to be the first shopping spot of a high-end fashion multibrand *Prêt à Porter;*

* *rendezvous* (рандеву): від французького слова *“rendezvous”,* що означає «місце зустрічі», слово утворене злиттям двох основ “rendez”+”vous”, де “rendez” означає «презентувати», «показуватися», та *”vous” ̶* «ви», що в свою чергу походе від латинського слова *“vos”* «ви».

Спочатку французький термін означав «зустріч» або «призначення», він часто використовується в контексті моди для опису попередньо домовленої зустрічі, події або зібрання.

Наприклад: At that time the town hall was considered as a club and a place forfashion *rendezvous;*

* *pantalon* (штани): від французького слова *“ pantalon” ̶* «панталони», що все ще використовується в деяких контекстах як термін для брюк або штанів.

Наприклад: When she immediately went into her own room, she caught him at the act of arranging his *pantaloons*;

* *robe* (халат): від старофранцузького слова *“robe”,* що в перекладі означає «довгий, вільний верхній одяг», що в свою чергу ймовірно пішло від давньоверхньонімецького слова *“rouba”,* що означає «одяг», що ймовірно є спорідненим з західнонімецьким словом *“raubo”* «здобич», від давньоверхньонімецького *“roub”,* що в перекладі означає «грабіж, поломка»*.*

Імовірно, це поняття стосується гарного одягу, відібраного у ворога як здобичі, і давньофранцузьке слово мало вторинне значення «грабіж, здобич», тоді як германські споріднені слова мали обидва значення; як у давньоанглійському “reaf” ̶ «грабувати, здобич, псувати; одяг, броня, одяг» [17], [19].

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного виробництва, моделювання та конструювання одягу, запозиченим французьким словом “robe” називають довгий, вільний верхній одяг вільного крою, особливо для відпочинку чи сну, який носять чоловіки чи жінки поверх іншого одягу.

Наприклад:Little polka-dot *robe* with this belt and nightgown were taken by police as evidence;

* *satin* (атлас): від давньофранцузького слова *“satin”*, що в перекладі означає «атлас» можливо, від слова в арабській мові *“zaytuni” ̶* «атлас», буквально *“satin”* від “Zaitun" назва місцевості в Китаї, можливо, сучасний Цюаньчжоу в провінції Фукієн. Але стосовно походження французького слова *“satin”* думки різняться. В деяких довідникових джерелах, арабське походження слова вважається етимологічно неспроможним [46-48].

Теоретично, на форму слова у французькій мові скоріш за все вплинуло латинське слово *“seta”,* що в перекладі означає «шовк», і розглядає французьке слово як таке, що походить від латинського *“seta”,* від пізньолатинського *“pannus setinus” ̶* «шовкова тканина».

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, запозичене слово *“satin”* відноситься до гладкої, глянцевої блискучої шовкової тканини, яка часто використовується для вечірнього та офіційного вбрання.

Цікаво, що слово “satin” в українській мові вживається для двох різних видів тканини «атлас» і «сатин», які з точки зору ткацької справи мають відмінності, оскільки «атлас» – тканина сатинового переплетення ниток з *поліестеру, ацетату і шовку* різної щільності, а «сатин» – тканина сатинового переплетення ниток з *бавовняного волокна*.

Наприклад: TV show “Say Yes to the Dress” highlights the best episodes where Kleinfeld Bridal’s assistants offer brides came from all over the world traditional white silk and *satin* hand beaded couture gowns.

* *tulle* (тюль): від французького слова *“tulle”*, що в перекладі означає «тюль», етимологічно повязуємо з назвою міста, де вперше було виготовлено цю тканину. Тюль вперше виготовлено в місті в центральній Франції ̶ Тюль (Tulle), що в свою чергу пішло від назви середньовічною латинською *“Tutelae“.*

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, запозичене слово *“tulle”* відноситься до тонкої шовкової бобінної сітки, делікатної сітчастої тканини, яка зазвичай використову.ється для спідниць і вуалей.

Наприклад: Among the season's trends in the long skirts, *tulle* and ribbons are striking details;

* *trench coat* (пальто, тренчкот): від давньофранцузького trenche «шматочок», «розріз», «надріз», «поріз»; «оборонний рів». Тренчкот вперше зареєстрований у 1916 році, тип пальта, який носили британські офіцери в окопах під час Першої світової війни [45].

У сучасній англійській термінології, що стосується швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, запозичене слово *“trench”* означає водостійке пальто довжиною до коліна з поясом, яке зазвичай асоціюється з класичним і позачасовим стилем.

Наприклад: Rooted in 19th century from military uniform, the *trench* coat has developed into a must-have jacket for any formal look.

Вищерозглянуті приклади ілюструють, як французькі терміни бездоганно інтегрувалися в англійський словниковий запас одягу, додаючи відтінків і вишуканості в моді. Також, ці терміни демонструють сильний вплив французької моди на словниковий запас англійської мови, відображаючи історичну та поточну взаємодію двох культур у сфері стилю та одягу.

Дані розгляду вищезазначених французьких запозичень в галузі моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу з точки зору приблизної дати згадки представлені в Таблиці 3 [66].

Таблиця 3. Найуживаніші французькі запозичення в галузі моди та стилю в англійській мові (за приблизною найдавнішою датою згадки)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| століття | 1 | ХІІ ст. | ХІІІ ст. | ХІV ст. | ХVI ст. | XV ст. | ХVII ст. | ХVIII ст. | ХІХ-XX ст. |
| терміни | 2 | *couture**robe* | *-* | *boutique**satin**trench* | *-* | *bohemian**lingerie**rendezvous* | *ballet flats**beret**chic**chiffon**faux pas**pantalon* | *boudoir**ensemble**haute couture* | *a-line**blouse**boutonniere**décolletage**pret-a-porter**tulle* |
| *% спів-відношення* | 3 | *8,6%* | *0%* | *13%* | *0%* | *13%* | *26%* | *13%* | *26%* |

 За вищерозглянутими приклади запозичених слів з французької мови, ми можемо стверджувати, що весь період французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу охоплює ХІІ–ХХ ст., на відміну від термінів кулінарної сфери, котрий розпочався набагато раніше, а саме з ІХ–ХІХ ст.

 Звертаємо увагу на те, що терміни моди, представлені в Таблиці 3 опрацьовані з позиції найдавнішої згадки в мовах, хоча в лексикон мови вони входили набагато пізніше.

 Зазначимо, що на першому відрізку (ХІІ ст.) періоду, котрий розглядається французькі запозичкння більше стосуються назв одиниць одягу, а не технік та стилів моди. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215–1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.), виокремленого в періодизації вище.

 За данними з Табл.3 у періоді XІІІ ст. і ХVІ ст. відсоткове співвідношення дорівнює 0% з-поміж вищезазначених термінів.

 Найбільш показовим прикладом історичної мінливості, умовності моральних поглядів і етичних норм, що впливали на костюм є виразна тенденція активного вровадження французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу в англійській мові упродовж ХVII ст. та ХІХ–XX ст. На ці періоди припадає по 26% опрацьованої лексики. Потужніший вплив французької моди на англійську лексику спостерігаємо з ХVII ст. під час правління короля Карла II. Англійська аристократія, зачарована французькою придворною модою, прийняла такі терміни, як “ballet flats”, “beret”, “chic”, “chiffon”, “faux pas”, “pantalon” для опису останніх стилів та одягу.

 За данними з Табл.3 у ХІХ-ХХ ст. відсоткове співвідношення французьких запозичень в англійській мові в сфері моди дорівнює 26%, тобто на четвертому періоді – сучасно-англійському пізньому (1700 – дотепер), представленому в періодизації представленій вище. Розглядаючи історичний аспект на данному етапі, ми можемо стверджувати, що упродовж цього періоду продовжувався приплив французьких модних термінів, оскільки англійське вище суспільство захоплювалося паризькими тенденціями та наслідувало їх. Домінування французької моди на початку ХХ ст. століття ще більше зміцнило французькі запозичення в англійській моді. Такі терміни, як «від кутюр», «ансамбль» і «шифон» стали невід’ємною частиною опису високоякісного, ретельно виготовленого одягу. Середина ХХ ст. стала революційним періодом у французькій моді з такими дизайнерами, як Крістіан Діор і Коко Шанель. В англійську мову в активному використанні зайшли такі терміни, як «трапеція», «pret-a-porter» і «trousseau», відображаючи мінливий ландшафт моди, нетривале поширення певних смаків. На четвертому періоді – сучасно-англійському пізньому, представленої вище періодизації, глобалізацій ні процесу в світі вплинули на те, що французькі запозичення в англійській мові вийшли за межі висококласної моди. В повсякденній розмові почали використовувати такі терміни, як «бутік», «модний фашоніст» і «від кутюр», демонструючи незмінний вплив французького стилю.

Таблиця 4. Порівняльна таблиця за приблизною найдавнішою датою згадки в англійській мові найуживаніших французьких запозичень в юридичній, гастрономічній сфері, і сфері моди та стилю

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| століття | юридична сфера | гастрономічна сфера | сфера моди та стилю |
| ІХ –Х ст | *-* | *4,3%* | **-** |
| ХІ-ХІІ ст. | *30%* | *26%* | *8,6%* |
| ХІІІ-ХІV ст. | 35% | 26% | **-** |
| ХVI ст. | *30%* | *0%* | **-** |
| XV ст. | *-* | *4,3%* | *13%* |
| ХVII ст. | *5%* | *8,6%* | *26%* |
| ХVIII ст. | *-* | *-* | *13%* |
| ХІХ-ХХ ст. | *-* | *30,1%* | *26%* |

 Як бачимо, процес входження французьких запозичень в основний словниковий фонд англійської мови відбувався хвилеподібно. За даними Таблиці 4 найпершими французькі запозичення почали проникати до англійської мови в галузі гастрономії . На початку лексичні одиниці стосувалися назв продуктів (Див. Табл. 2), а згодом вони вже стосувались технік приготування їжі та назв страв. Цікаво, що процес проникнення до англійської мови термінів, пов’язаних з кулінарною вишуканістю і різноманітністю французької кухні можна схарактеризувати як найдовший, з більш стабільною динамікою, в порівнянні з юридичними термінами та лексичними одиницямі, що стосуються моди і стилю. Таким чином, раннє прийняття кулінарних французьких термінів англійською мовою можна пояснити поєднанням історичних подій, культурного престижу, соціальних взаємодій, освітнього впливу та постійного глобального впливу французької кухні. Ці фактори разом сприяють найдовшій інтеграції французької кулінарної термінології в англійську мову.

 Процес входження юридичних термінів розпочався в ХІ ст. та майже завершився в ХVII ст.. Хоча французька юридична термінологія, можливо, відіграла значну роль у ранньому розвитку англійської юридичної мови, спостерігаємо зменшення вливання французьких юридичних термінів в англійську після ХVII ст. Результатом стала більш самодостатня та англоцентрична юридична мова.На відміну від гастрономічної галузі та сфери моди, юридична сфера показує короткочасний період, у-продовж якого в англійську мову стабільно за короткий період (в порівнянні з іншими дослідженими галузями) увійшли французькі запозичення. Це пояснюємо тим, шо у міру того як англійська юридична термінологія стала більш стандартизованою та кодифікованою, відпала потреба в постійному введенні французьких юридичних термінів. Професія юриста в Англії дедалі більше використовувала англійську термінологію, створюючи більш самодостатню та внутрішньо послідовну юридичну мову.

 За даними Таблиці 4 французькі запозичення почали проникати до англійської мови в галузі моди та стилю з ХІ ст. На початку запозичені лексичні одиниці стосувалися назв одиниць одягу (Див. Табл. 3), а згодом вони вже стосувались технік швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу, високої моди та стилю.

 Узагальнюючи вищесказане, ми можемо стверджувати, що французькі запозичення в англійській мові відіграли вирішальну роль у формуванні мови та вплинули на різні аспекти культури, літератури, права, дипломатії, моди, кухні тощо.

З лінгвістичної точки зору, значення французьких запозичень в англійській мові полягає в їхній ролі у формуванні лексики, культурного вираження та стилістичного відтінку. Асиміляція французьких слів англійською демонструє здатність мови адаптуватися та включати лінгвістичні елементи з різних джерел. Ця адаптивність є відмінною рисою англійської мови та сприяє її стійкості та глобальному поширенню. Французькі запозичення сприяють багатству та гнучкості англійської мови, відображаючи її динамічну еволюцію протягом століть взаємодії з іншими мовними традиціями.

**ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

 У дослідженні **«Франзузькі запозичення в англійській мові: історичний аспект»** увагу зосереджено на історичному аспекті французьких запозичень, які увійшди до лексичного складу англійської мови. Аналіз філософських, історичних, мовознавчих, лексикологічних праць підтвердив актуальність проблеми історичного аспекту франзузьких запозиченнь в англійській мові. Загальновідомо, що розрізняють різні класи запозичень: лексичні, морфологічні, синтаксичні та фразеологічні. Оскільки базовим рівнем будь-якої мови як певної взаємозалежної системи є лексичний рівень, то дане дослідження фокусує сіою увагу на лексичних запозиченнях у галузях юридичної та судової сфери, кулінарії, моди та стилю. На початку дослідження було розглянуто різні теоретичні підходи до понять «запозичення» у лінгвістиці.

Важливим напрямком досліджень є більш докладне розглядання та визначення лексичних підгруп в межах словникового складу мови. Це дозволить отримати більш глибоке розуміння ролі та значення етапів рецептивної асиміляції. Розглянуто сім етапів рецептивної асиміляції. Упродовж першого етапа відбувається ініціація, а саме процес запозичення упродовж якого носії мови-рецептора вступають у контакт з мовою-джерелом. Другий етап схарактеризовано інтеграцією, тобто включенням до словникового запасу запозичених слів. На третьому етапі рецептивної асиміляції відбувається фонологічна адаптацієя. Упродовж цього етапу відбуваються зміни, щоб відповідати фонетичним нормам мови-приймача. Це може включати зміни звуків, наголосів і структури складів. Характерними рисами четвертого етапу виступають флексія та деривація. На п’ятому етапі може мати місце семантичний зсув та модифікація значення слова. З плином часому значення запозичених слів може розвиватися або зазнавати змін. Натуралізація відбувається на рецептивної асиміляції. Процес шостого етапу ̶ натуралізація, коли використання запозичених слів стає більш укоріненими в мові. Упродовж сьомого етапі відбувається повна асиміляція зпозичених слів, тобто нерозрізнення.

Обґрунтовано основні критерії авторської періодизації: конкретно-історичні події; об’єктивні закономірності соціально-культурного, політичного й економічного життя. Представлена періодизація франзузьких запозичення в англійській мові – це лише один із можливих підходів до періодизації цього явища. Варто зазначити, що існують інші аспекти та альтернативні підходи до цієї періодизації. Для подальших наукових досліджень в області лінгвістики, стилістики, історії мови корисним може бути розширення цієї періодизації на періоди та етапи. Розглянуто прийоми, використані для періодизації франзузьких запозиченнь в англійській мові, а саме: аналіз, синтез, порівняння і узагальнення.

Ґрунтуючись на попередніх дослідженнях та теоретичних підходах, розроблена модель аналізу виглядає наступним чином: історичний критерій, оскільки дослідження стосується історичного аспекту французьких запозичень в англійській мові; дидактичний критерій; та історіографічний.

 Узагальнена періодизація проблеми запозичень, як лексичного складу з французької мови, прийнятого та включеного до лексикону англійської мови, охоплює першу половину ХІ – початок XXI століття та містить чотири періоди. Виділення етапів у першому, другому та четвертому періоді, дозволяє розкрити специфічні особливості впровадження французьких запозичень.

Вивчення результатів найбільш відомих досліджень та з названої проблеми дозволяє виокремити чотири періоди впровадження французьких запозичень: 1-й період – *давньофранцузький* (1066-1215 рр.); 2-й період – *середньофранцузький* (1215–1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.); 3-й період – *сучасно-англійський ранній* (1500–1700 рр.); 4-й період –  *сучасно-англійський пізній* (1700-дотепер рр.). Застосування цієї періодизації також може мати практичне значення в різних галузях прикладної лінгвістики, мовознавства, стилістики, історії англійської мови.

 У ході аналізу було виявлено ключові сфери, в яких французькі запозичення представлені найяскравіше, а саме: словниковий запас, граматика та синтаксис, вимова, літературна та інтелектуальна сфери. Словниковий запас включає юридичні та судові терміни, кулінарні терміни, моду та стиль, мистецтво та культуру, військову термінологію. Граматика та синтаксис включає порядок слів, допоміжні дієслова. Вимова зосереджується на фонетичних змінах.

 В рамках данного дослідження опрацьовано юридичні та судові терміни, кулінарні терміни, термінологію моди та стилю. Найуживаніші французькі запозичення в юридичній та судовій сфері в англійській мові, за приблизною найдавнішою датою згадки, представлені в Таблиці 1. Найуживаніші французькі запозичення в гастрономічній сфері в англійській мові, за приблизною найдавнішою датою згадки, представлені в Таблиці 2. Найуживаніші французькі запозичення в сфері моди та стилю в англійській мові, за приблизною найдавнішою датою згадки, представлені в Таблиці 3. Звертаємо увагу на те, що терміни, представлені в Таблицях 1- 3 опрацьовані з позиції найдавнішої згадки в мовах, хоча в лексикон мови вони могли увійти набагато пізніше. Всього опрацьовано приблизно 500 термінів.

 Встановлено, що виразною була тенденція активного вровадження французьких запозичень в юридичній і судовій сфері в англійській мові упродовж ХІІІ-ХІV ст., увесь період охоплює ХІ–ХVII ст., окрім ІХ–Х ст., і XV ст., оскільки в ці періоди серед вищезазначених термінів відсоткове співвідношення дорівнює 0%. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в юридичній і судовій сфері в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215-1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.), виокремленого в періодизації вище.

 Період французьких запозичень в гастрономічній сфері охоплює ІХ–ХІХ ст. Виразною була тенденція активного вровадження французьких запозичень в гастрономічній сфері в англійській мові упродовж ХІ–ХІV ст., оскільки нормандське завоювання Англії в 1066 році принесло значний французький вплив на англійську мову та кулінарні практики. Зазначимо, що в цьому періоді французькі запозичкння більше стосуються назв продуктів, а не технік та страв. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в гастрономічній сфері в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215–1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.), виокремленого в періодизації вище.

 Згідно з прикладами запозичених слів з французької мови, ми можемо стверджувати, що весь період французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу почався набагато пізніше і охоплює ХІІ–ХХ ст., на відміну від термінів кулінарної сфери, котрий розпочався набагато раніше, а саме з ІХ-ХІХ ст., та юридичної ХІ–ХVII ст..

 Зазначимо, що на першому відрізку (ХІІ ст.) періоду, котрий розглядається французькі запозичкння більше стосуються назв одиниць одягу, а не технік та стилів моди. Таку динаміку впровадження французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу в англійській мові повязуємо з історичним критерієм 2-й періоду – *середньофранцузького* (1215-1453 рр.), що вміщує два етапи: І етап (1215–1337 рр.), ІІ етап (1337–1453 рр.), та 4-й період у – *сучасно-англійський пізній* (1700 – дотепер рр.). виокремленого в періодизації вище.

 Найбільш показовим прикладом історичної мінливості, умовності моральних поглядів і етичних норм, що впливали на костюм є виразна тенденція активного вровадження французьких запозичень в сфері моди та стилю, швейного і ткацького виробництва, моделювання та конструювання одягу в англійській мові упродовж ХVII ст. та ХІХ-XX ст.

Отже, це дослідження дозволило виявити, та проаналізувати сфери вживання лексичних запозичень, етимологію та історіографію.

З урахуванням результатів даного дослідження рекомендується розглянути наступні напрями для подальшого дослідження. Визначені перспективні напрями наступні:

1. Аналіз лексичних французьких запозичень в англійській мові у сфері військової справи, рекомендується досліджувати історіографію, етимологію з розробленням класифікації та періодизації.
2. Аналіз лексичних французьких запозичень в англійській мові у сферімистецтва та культури, рекомендується досліджувати історіографію, етимологію з розробленням класифікації та періодизації.
3. Глибинний аналіз граматичного аспекту французьких запозичень в англійській мові, фокусуючи увагу на порядку слів: французька мова має тенденцію розміщувати прикметники після іменника, і цю модель можна побачити в деяких англійських конструкціях;
4. Глибинний аналіз граматичного аспекту французьких запозичень в англійській мові, фокусуючи увагу на допоміжних дієсловах: французька мова вплинула на використання допоміжних дієслів в англійській мові. Це дозволить виявити схожості та розбіжності в граматичних прийомах.
5. Розглянути можливість порівняльного аналізу вимови французьких запозичень в англійській мові. Відстеження фонетичних змін, оскільки деякі французькі слова, які були запозичені в англійську мову, зазнали змін у вимові,аби узгоджуватись з англійськими фонетичними моделями.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Ажнюк Б. М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації. *Мовознавство*. 2001. № 3. С. 442–445.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.); уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.
3. Винокурова В. М. Закономірності розвитку семантичної структури лексичних запозичень в сучасній англійській мові: Наука i технiка, 1993. 208 с.
4. Вихованець І. Р. Типологія семантико синтаксичних відношень. *Українська мова. Теорія і практика.* 1993. С. 7–10.
5. Вихованець І. Р. Частини мови в семантико граматичному аспекті. Київ : Наукова думка, 1988. 256 с.
6. Влахов С. І., Неперекладне в перекладі. URL: <https://philology.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Ukrainian_Realia.pdf>
7. Вінтонів М. О. Типологія форм присудка в сучасній українській мові : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.01. Дніпропетровськ, 1997. 23 с.
8. Воробйова Л., Дегтяр Я. Періодизація французьких запозичень в основному словниковому фонді. *Інтеллект. Особистість. Цивілізація*. №26. 2023. С. 22–26.
9. Ганічева Т. Методика навчання майбутніх філологів усного англомовного двостороннього перекладу в галузі прав людини: дис. …канд. пед. наук: 13.00.02. Харків, 2008. 225 с.
10. Гарбузенко Л. В. Декоративно-прикладне мистецтво: крок до художньо-естетичної компетентності. Кіровоград : Александрова М.В., 2016. 132 c.
11. Гороть Є. І. Великий англо-український словник. Вінниця: Нова книга; Х. : Ранок, 2011. 1700 c.
12. Грицай І. С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів. *Наука та техніка: крок у майбутнє.* 2014. №21. С. 95–96.
13. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.
14. Есенова Е. Етапи асиміляції запозичених слів у мові-реципієнті: теоретичні аспекти проблеми. *Сучасні дослідження з іноземної філології:збірник наукових праць.* 2019. №17. С. 33–40.
15. Зубков М. Г, Мюллер В. М. Сучасний англо-український та українсько-англійський словник (100 000 слів). Видавничий дім «Школа», 2018. 752 c.
16. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову.  Для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
17. Кляйн Е. Великий етимологічний словник англійської мови. Elsevier Publishing Company, 1996. 355 с.
18. Колесниченко Н. І. Калькування як один із важливих прийомів перекладу юридичних термінів. *Science of XXI century: development, main theories and achievements*.  Collection of scientific papers «SCIENTIA». Helsinki, Republic of Finland, 2023. С. 132–134
19. Комарова К.О. Неасимільована французька лексика в сучасній англійській мові (на матеріалі британського та американського варіантів мови). *Мовознавство.* 1978. № 2. С. 61–66.
20. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
21. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
22. Лахно Н. Визначення поняття валентності у сучасній лінгвістиці. *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур: Пам’яті академіка Леоніда Булаховського.* Київ, 2006. № 6. С. 75–81. URL: [https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/6138/1/N\_Lakhno\_KDMSL\_6\_GI.pdf|/](https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/6138/1/N_Lakhno_KDMSL_6_GI.pdf%7C/)
23. Лексикологія. URL: http://uk.wikipedia.org/ wiki/Лексикологія
24. Лукащук М. В. Функціонування дієслів мовлення у сучасній англійській мові (на матеріалі Британського національного корпусу) : автореф. дис. … канд. філол. наук : 10.02.04. Львів, 2021. 23 с. URL: <https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/08/aref_lukashchuk.pdf/>
25. Максимов С. Є., Радченко Т. О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови). К. : Вид. центр КДЛУ, 2001. 105 с.
26. Мовностилістичні засади перекладу текстів різних жанрів: монографія  / Г. Удовіченко, В. Зінченко, С. Остапенко, О. Герасименко, М. Куц, Н. Рибалка, С. Ревуцька, А. Покулевська, Л. Воробйова; ДонНУЕТ. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2023. 186 с.
27. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови: [Підручник для студентів інтів і фак. іноземної мови] Харків: Основа, 1993. 255 с.
28. Наточий, Л.О. Cутність поняття «періодизація» щодо проблеми розвитку теорії управлінської культури керівників загальноосвітніх шкіл у вітчизняній педагогічній теорії (друга половина ХХ ст. – початок ХХІ ст.). *Вісник Глухівського національного педагогічного університету імені Олександра Довженка. Педагогічні науки.* Глухів: ГНПУ ім. О. Довженка. 2010. №15(1). С. 35–43.
29. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
30. Омельченко Л. Ф. Деякі тенденції у розвитку телескопійних слів сучасної англійської мови. К.: НМК ВО, 1992. 59 с.
31. Омельченко Л. Ф. Телескопійні слова сучасної англійської мови та їх структурно-семантична характеристика. *Збірник Львівського університету. Іноземна філологія.* Л., 2003. № 15. С. 49.
32. Особливості художнього перекладу: граматичний аспект : монографія / С. Ревуцька, Т. Жужгiна-Аллахвердян, В. Введенська, С. Остапенко, Г. Удовіченко; ДонНУЕТ. Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2018. 116 с.
33. Паламарчук Л.В. Лексико-семантичний розвиток мови. *Мовознавство.* 1982. №4. С.176–180.
34. Павлюк А.Б. Типи слів за морфемною будовою в сучасній англійській мові. *Науковий вісник ВНУ*. 2002.. №5. С.60-69.
35. Перебийніс В.І. Статистичні методи для лінгвістів. Вінниця: Нова книга, 2001. 168с.
36. Сімонок В. П. Лексичні запозичення в українській мові: історико-соціолінгвістичний аспект. *Філологічні науки.* 2015. №1. С.89–94.
37. Соколова С. О. Префіксальний словотвір дієслів у сучасній українській мові : монографія. Київ : Наукова думка, 2003. 283 с.
38. Чередниченко В. О. Інноваційна фразеологічна вербалізація в англійській мові (лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний параметри). Запоріжжя : Запорізький національний ун-т., 2005. 220 с.
39. Allerton D. Valency and the English verb. London / New York : Academic Press, 1982. 202 p.
40. Anttila, R. Historical and Comparative Linguistics. Amsterdam: John Benjamins. 1989. 200 p.
41. Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. Third Edition. Oxford : Oxford University Press, 2010. 408 p.
42. Baker, Nona. In Other Words: A Course Book in Translation. London and New York : Routledge, 2011. 307 p.
43. Baugh, A History of the English language. Th. Cable. London: Pearson Education. 1978. 565 p.
44. Berndt, P. A history of the English language. Leipzig: Verlag Enzyklopedie. 1989. 456 p.
45. British National Corpus URL: http://corpus.byu.edu/bnc/ 70  (дата звернення: 09.10.2023).
46. Cambridge Dictionary URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата звернення: 09.10.2023).
47. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge : Cambridge University Press, 1998. 608 p.
48. Carpenter D. The Struggle for Mastery: Britain, 1066-1284 Penguin history of Britain. Oxford : Oxford University Press, 2003. 615 p.
49. Cowie A. P., Mackin R. Oxford Dictionary of phrasal verbs. Oxford : Oxford University Press, 1993. 517 p.
50. Daley J. Archaeologists Discover Where Julius Caesar Landed in Britain URL: https://www.smithsonianmag.com/smart-news/archaeologists-discover-where-julius-caesar-landed-britain-180967359/
51. Davidson D. What Metaphors Mean. *The Philosophy of Language.* NY. Oxford : Oxford University Press, 1990. P. 430–441.
52. Dehtіar Ya. Analysis of vocabulary enrichment of the Еnglish language with French borrowings. *Стратегії та інновації: актуальні управлінські практики: Матеріали VII міжнародної науково-практичної конференції*. Кривий Ріг:ДонНУЕТ, 2023. С. 22-26.
53. Dillard J. L. A History of American English Harlow: Longman, 1992. 257 p.
54. Ellroy J. Black Dahlia. New York: A Time Warner Company, 1987. 378 p.
55. Hoffer, B. L. Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity. *Intercultural Communication Studies.* 2005. no. XIV: 2, P.53-72.
56. Hoffer, B. L. Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview. *Intercultural Communication Studies*. 2002. no. XI-2, P. 1 ̶ 36.
57. Haugen, E. The analysis of linguistic borrowing. *Language.* 1950. no.26.2. P.211 ̶ 231.
58. Jespersen, O. Growth and Structure of the English Language. Ninth edn. New York: Doubleday & Anchor. 1946. 267 p.
59. Longman dictionary of contemporary English. II. Summers, Della. PE1628. L58. 2003. 384 p.
60. Macmillan English Dictionary for Advanced Learnes. Oxford : Macmillan Education, 2002. 1748 p.
61. Major C. A Dictionary of African-American Slang NewYork : Penguin Books, 1994. 548 p.
62. Miller G. A., Johnson-Laird P. N. Language and perception. Belknap Press, 1976. 52 р.
63. Merriam-Webster URL: <https://www.merriam-webster.com/>
64. Morgan K. The Oxford history of Britain. Oxford : Oxford University Press, 2021. 867 p.
65. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com>
66. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / еd. by A. S. Hornby. 6th ed. Oxford : Oxford University Press, 2000. 1422 p.
67. Oxford Dictionaries Online URL: <http://oxforddictionaries.com/>
68. The Concise Oxford Dictionary of Current English / ed. by J. Pearsall. 10th ed. Oxford : Oxford University Press, 1999. 1666 p.
69. The Oxford Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1996. 1080 p.
70. Skeat W. Etymological dictionary of the English language. Oxford: Macmillan, 1893. ̶ 844 p
71. West M. A. General Service List of English Words. Longman, 1962. 588 p.